

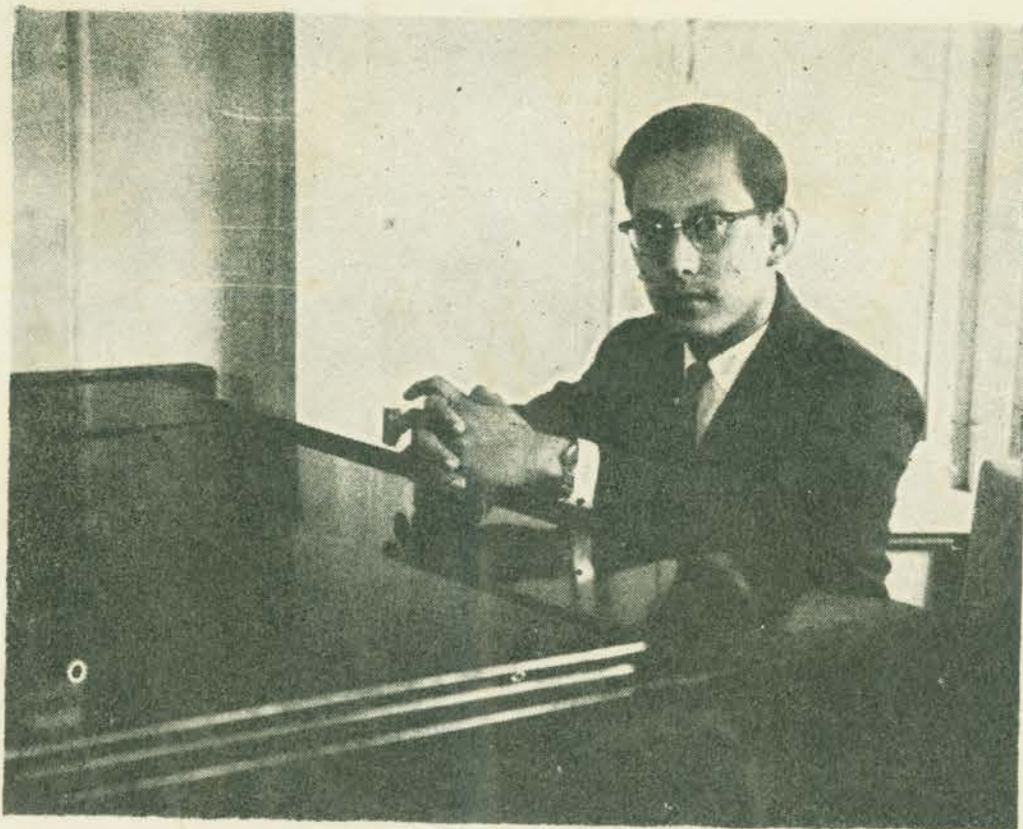
THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Branch of the Goethe-Institut

presents

PIYABHAND SANITWONGSE

Piano



Bangkok • AUA Auditorium

14th March, 1966

PIYABHAND SANITWONGSE

ปิยะพันธ์ สนิทวงศ์ เป็นบุตรพระสุวพันธ์พิทยาการ และ นางแจ่มศรี สนิทวงศ์ เกิดในปี พ.ศ. ๒๔๗๗ เมื่อเด็กเริ่มเรียนเปียโนกับ ม.ล. พวงร้อย อภัยวงศ์ และ หลุยส์ ลามาร์ช เมื่ออายุได้ ๑๐ ปี เขาแข่งขันเดี่ยวเปียโน ของ Bangkok Music Society และได้รับรางวัลที่ ๓ หลังจากนั้น สองปี ได้เดินทางไปเรียนต่อยังประเทศอังกฤษ และได้เรียนกับครูชั้นนำที่นั่น ก็คือ Dr. H. Gal, Mr. O. Miney ในระหว่างเรียนอยู่ที่นั่นได้เข้าประกวดการเดี่ยวเปียโนที่ George Watson's College ได้รับรางวัลที่ ๒ และได้รับเกียรติเล่น Concerto in D ของ Haydn กับวง Orchestra ในปี พ.ศ. ๒๔๙๖ ได้เข้าเรียนการเล่นเปียโนชั้นสูงในกรุงลอนดอนกับ Joseph Cooper และ Claudio Arrau สามปีต่อมาได้เข้าทำการสอบที่ Royal College of Music และได้รับปริญญา ARCM หลังจากนั้นก็ได้ออกคอนเสิร์ตที่ Wigmore Hall และที่อื่น ๆ อีกหลายครั้ง เมื่อกลับถึงประเทศไทยแล้ว ปิยะพันธ์ สนิทวงศ์ ได้เข้าประจำที่กองดุริยางค์ทหารเรือ และได้เล่น Concerto กับวงดุริยางค์ราชนาวีหลายครั้ง และได้แสดงในงาน "Haus Konzert" ของสถาบันวัฒนธรรมเยอรมันอีกด้วย



PIYABHAND SANITWONGSE, one of the most brilliant and celebrated pianists in Thailand, was born in 1934, the only son of Phra and Madame Suvabhand Bhidyakarn. Piyabhand first had piano lessons with his aunt Madame Pongroy Abhaiwongs and later with Mademoiselle Louise Lamache. In 1948 he was awarded the third prize in the piano contest arranged by the Bangkok Music Society. Two years later he continued his musical studies in England and became an advanced student of Dr. H. Gal and Professor O. Miney. Again, during his study he deservedly won the second prize in the piano contest under the supervision of George Watson's College. In fact, he was given the honour of playing Haydn's Piano Concerto in D, with the orchestra of the college under Professor Hyde's baton.

In 1953 he received further tuition in the Claudio Arrau-Joseph Cooper Master Class. Successful, he was awarded the degree A.R.C.M. from the Royal College of Music of London, in 1956. Thereafter he was given the opportunity to play at piano recitals many times, in double piano recitals at Wigmore Hall, and in provincial towns. He also appeared in commercial television programmes in London.

Here in Thailand, he has played piano concertos with the Royal Thai Navy Symphony Orchestra and performed at the House Concerts of the German Cultural Institute.

PROGRAMME

DOMENICO SCARLATTI • 1685 — 1757

Three Sonatas in E Major, L. 23

in C Major, L. 104

in C Minor, L. 352

ดอมินิโก สการ์เลตตี เขียนโซนาตาชนิดกระบวนเดี่ยวไว้ถึง ๕๕๕ เพลง แม้ว่าเวลาจะผ่านไปมาถึง ๒ ศตวรรษ ครึ่งก็มีได้ทำให้เพลงเหล่านี้คลายความไพเราะและความอบอุ่นในหัวใจของผู้ฟัง วิธีเขียนนับว่ายอดเยี่ยม ทั้งแพรวพราวด้วยชั้นเชิงฝีมือการเล่น แต่ก็ยังให้ความรู้สึกที่เปลี่ยนแปลงต่างๆ กันออกไป โซนาตาเหล่านี้ประพันธ์ขึ้นสำหรับ ฮาร์พ ซิคอร์ด ซึ่งเป็นเครื่องดนตรีที่ใช้กันก่อนเปียโนสมัยปัจจุบัน แต่สการ์เลตตีใช้วิธีการเขียนต่างไปจากยุคของเขา ก็สามารถจะทำให้เพลงนี้เล่นด้วยเครื่องดนตรีสมัยใหม่ ในโรงคอนเสิร์ตได้อย่างสบาย

Domenico Scarlatti wrote 555 one-movement sonatas; two-and-a-half centuries have not dulled their sparkle and warm appeal. Their style is brilliant, often one of virtuosity piled upon virtuosity, but there is also an inexhaustible variety of expression inherent in the music. These sonatas were originally intended for the harpsichord, forerunner of the modern piano-forte, but Scarlatti, indifferent to the accepted styles of his age, sets free a sound that is modern even in today's concert hall.

LUDWIG VAN BEETHOVEN • 1770 — 1827

Sonata No 18 in E Flat Major, opus 31 No 3

Allegro • Scherzo: Allegretto vivace • Menuetto:

Moderato e grazioso • Finale: Presto con fuoco

เป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไปว่า เราอาจจะรู้จักเบโธเฟินในฐานะที่เป็นศิลปินได้จากโซนาตา สำหรับเปียโนฟอร์เต้ ทั้ง ๓๒ ชุด ซึ่งท่านได้แต่งไว้ตลอดเวลาที่ชดอาชัณห์ เริ่มตั้งแต่ปี ๑๗๙๕ ด้วยโซนาตา ๒ เพลง ใน Op2 และจบลงด้วย ซี ไมเนอร์ Op111 อันหม่นหมองในปี ๑๘๒๒ โซนาตาหมายเลข ๑๘ เป็นเพลงที่ค่อนข้างจะแหวกแนวอยู่สักหน่อย ถือเป็นโซนาตาที่ไม่มีกระบวนซ้ำเหมือนชุดอื่น และในกระบวนแกชโซ ก็ใช้จังหวะแตกต่างจากของเดิมออกไป

It is generally known that one can study Beethoven's development as man and artist most readily through the great series of thirty-two piano sonatas which he composed throughout his active career, beginning in 1795 with the three sonatas opus 2 and ending with the sublime C minor, opus 111, of 1822. Sonata No 18 was composed during his second period and is rather unusual, because it has no slow movement, and the jerky scherzo is in duple time instead of triple time.



WOLFGANG AMADEUS MOZART • 1756 — 1791

Sonata No II in A Major, KV 331

Andante con variazioni • Menuetto: Allegretto •

Marche alla Turka: Allegretto

โซนาต้าในกุญแจ เอ เมเจอร์ นี้เป็นที่รู้จักกันแพร่หลายมาก และยังนำชมสำหรับรอนโดแบบเตอร์กิชอันสนุกสนานในตอนสุดท้าย ถ้ามองในแง่ของการแต่งเพลงที่ดี จะเห็นได้ว่าโซนาต้าชิ้นนี้ดีเด่นในกระบวนแรก ซึ่งเป็นวาริเอชันที่มีแนวเพลงอ่อนหวาน และถัดไปก็เป็นมินูเอตต์ ซึ่งเป็นกระบวนที่สอง

The A Major sonata is best known, and probably admired, for its amusing Turkish Rondo which is its Finale. From a strictly musical evaluation, this sonata is distinguished by its opening movement with its ingenious variations on a lovely theme and its minuet as middle movement.

FREDERIC CHOPIN • 1810 — 1849

Polonaise No I in C Sharp Minor, opus 26

Nocturne No I in B Flat Minor, opus 9

Ballade No I in G Minor, opus 23

ที่มาของโปโลเนส ซึ่งเป็นเพลงเต้นรำนี้ยังไม่เป็นที่ทราบแน่ชัด เท่าที่ทราบเพลงนี้มีได้มาจากเพลงพื้นเมืองชื่อ “โปโลเนส” มาจากคำว่า “Taniec Polski” ซึ่งหมายถึงเพลงเต้นรำของชาวโปแลนด์ และเป็นเพลงที่นิยมเล่นในเฉพาะบรรดาคชนชั้นสูง และ พวกขุนนาง

เพลง “โปโลเนส” ของโชแปงนี้มีได้แต่งขึ้นด้วยจุดประสงค์อื่นใด นอกจากจะมุ่งหมายให้เป็นเพลงสำหรับเปียโนในแบบโปโลเนสกลาย ๆ เท่านั้น โปโลเนสเป็นเพลงแรกที่โชแปงเริ่มเขียนและยังได้เขียนอยู่เรื่อย ๆ ตลอดชีวิตของเขา

คำว่า “นอกเทอร์น” นั้นแรกเริ่มเดิมทีหมายถึงเพลงจำพวกเซเรเนด โมซาร์ท และ เมนเดลโซห์น ก็ได้ใช้คำนี้เป็นชื่อเพลงของเขา อย่างไรก็ตาม ฟร็อดด์และโชแปงได้แต่งเพลงนอกเทอร์นขึ้นมา ลักษณะของเพลงก็เปลี่ยนไปในแบบเขา แสดงอารมณ์และชวนให้กลีบเกล็ดในความงามของรัตติกาล

สำหรับเพลงพวกเบลลาดัล โชแปงทั้งผลงานดีเด่นไว้ให้เรา ๔ เพลงด้วยกัน เนื่องจากเกิดแรงบันดาลใจจากบทกวีของอาดัม มิคควิช ซึ่งเป็นกวีผู้รักชาติชาวโปแลนด์ ทั้งชูมานส์ และ โชแปง จึงโปรดปรานเพลงเบลลาดัลในกุญแจ จี ไมเนอร์ ซึ่งเป็นเพลงที่บรรยายความรู้สึกได้อย่างละเอียดละออ ทั้งยาว ยิ่งใหญ่ และ ตื่นเต้น

MUSIC EDUCATION FUND

ทุนการศึกษาวิชาดนตรี

ศาสตราจารย์ นายแพทย์ วาย. เค. ฟุงมิน ฮวง ได้มอบเงินจำนวน ๑๐,๐๐๐ บาทแรก แก่ผู้อำนวยการสถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน เพื่อบริจาคเป็นทุนการศึกษาวิชาดนตรี สำหรับนักดนตรีเยาวชนไทย ทุนนี้จัดตั้งขึ้นโดย ท่านศาสตราจารย์เอง และบริหารงาน โดยคณะกรรมการ ดังรายชื่อต่อไปนี้ :

ศาสตราจารย์ กำธร สนิทวงศ์
หัวหน้าแผนกวิชาการดนตรี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ม.ล. อัสนี ปราโมช
หัวหน้าวงดนตรี เครื่องสาย โปรมุดีคา
ดร. ดับดิว คินเซด
ผู้อำนวยการสถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน

คณะกรรมการจะรับมอบเงินบริจาคครั้งต่อไป การมอบเงินทุนแก่เยาวชนไทย จะ ประกาศให้ท่านผู้บริจาคได้ทราบทุกท่าน การบริจาคกระทำได้โดยมอบให้ ทุนการศึกษา วิชาดนตรี ณ สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน ๑๐๒/๑ ถนนพระอาทิตย์ พระนคร



Prof. Dr. med. Y.K. Fungmin Huang has handed over to the Director of the German Cultural Institute 10,000 Baht as first contribution to a Music Education Fund for the benefit of young Thai musicians, to be established by himself and administered by the following committee members :

Prof. Kamtorn Snidvongs
Director of Music Studies, Chulalongkorn University
M.L. Usni Pramoj
Leader of the Pro Musica String Orchestra
Dr. W. Kuenzel
Director of the German Cultural Institute

The committee will accept future contributions, the awards from which to young Thais will be made known to all contributors. Contributions may be made to Music Education Fund, c/o German Cultural Institute, 102/1 Phra Athit Road, Bangkok.

"Taniec Polski" means Polish dance and as entertainment it was always the property of the well-to-do and the nobility. Chopin's polonaises were never intended as anything other than pure piano music. A polonaise was the first composition of his which was set down and he wrote them at regular intervals throughout his life.

The term Nocturne originally meant a kind of Serenade, and was employed as such by Mozart and Mendelssohn. Since the appearance of Field's and Chopin's nocturnes, however, we associate with it a quiet, reflective movement for piano, often with dramatic undertones, which romantically celebrates the splendour of the night.

Under the title of Ballades, Chopin has left us four of his most characteristic compositions inspired by poems of the Polish patriotic poet, Adam Mickiewicz. The Ballade in G minor was Schumann's favorite, just as it was Chopin's. It is long, dramatic, frenetic; yet in spite of its impassioned feeling, it shows great attention to detail.



MUSIC EDUCATION FUND

ทุนการศึกษาวิชาดนตรี

ศาสตราจารย์ นายแพทย์ ฉาย. เค. ฟุงมิน ฮวง ได้มอบเงินจำนวน ๑๐,๐๐๐ บาทแรก แก่ผู้อำนวยการสถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน เพื่อบริจาคเป็นทุนการศึกษาวิชาดนตรี สำหรับนักดนตรีเยาวชนไทย ทุนนี้จัดตั้งขึ้นโดย ท่านศาสตราจารย์เอง และบริหารงาน โดยคณะกรรมการ ดังรายชื่อต่อไปนี้ :

ศาสตราจารย์ กำธร สนิทวงศ์
หัวหน้าแผนกวิชาดนตรี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ม.ล. อัสนี ปราโมช
หัวหน้าวงดนตรี เครื่องสาย ไปรมุติกา
ดร. ดับดิท คีนเซด
ผู้อำนวยการสถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน

คณะกรรมการจะรับมอบเงินบริจาคครั้งต่อไป การมอบเงินทุนแก่เยาวชนไทย จะ ประกาศให้ท่านผู้บริจาคได้ทราบทุกท่าน การบริจาคกระทำได้โดยมอบให้ ทุนการศึกษา วิชาดนตรี ณ สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน ๑๐๒/๑ ถนนพระอาทิตย์ พระนคร



Prof. Dr. med. Y.K. Fungmin Huang has handed over to the Director of the German Cultural Institute 10,000 Baht as first contribution to a Music Education Fund for the benefit of young Thai musicians, to be established by himself and administered by the following committee members :

Prof. Kamtorn Snidvongs
Director of Music Studies, Chulalongkorn University
M.L. Usni Pramoj
Leader of the Pro Musica String Orchestra
Dr. W. Kuenzel
Director of the German Cultural Institute

The committee will accept future contributions, the awards from which to young Thais will be made known to all contributors. Contributions may be made to Music Education Fund, c/o German Cultural Institute, 102/1 Phra Athit Road, Bangkok.

SATHĀBHAN WATHANATHAM GERMAN •
DEUTSCHES KULTURINSTITUT

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE BANGKOK offers the following services:

- gives information on institutions, publications, science, fine arts, music, and courses of study in Western Germany
- enrolls students for language courses at the Goethe-Institut in Munich
- sends Thais studying in Germany a variety of informations
- supplies addresses of pen friends
- maintains a library of books, newspapers and magazines in German and English
- lends sheet music, grammophone records, cultural and documentary films
- holds film shows
- organizes courses in the German and Thai language, on German classical music (in Thai), and in singing for Thais
- arranges lectures in German, Thai and English
- arranges exhibitions
- arranges and sponsors concerts



THE PRO MUSICA STRING ORCHESTRA would be happy to meet any instrumentalists interested in playing with them. Such musicians could make contact with the orchestra through the German Cultural Institute, 102/1, Phra Athit Road, Tel. 22487. Rehearsals are held at the Institute regularly on Tuesdays at 8.00 p.m.